

Мысливая-Бунько Иванна Ярославовна

СЛОЖНЫЕ СЛОВА В ЯЗЫКЕ УКРАИНСКОЙ ПРЕССЫ XXI ВЕКА: СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ

В статье проанализированы структурные особенности сложных слов, употребляемых в языке украинской прессы XXI века. Основное внимание автор акцентировал на выделении путей возникновения сложных существительных, прилагательных, глаголов, наречий. Осуществлён также количественный анализ. Обнаружено, что наиболее многочисленную группу составляют сложные существительные, меньшую – прилагательные. Периферию составляют многоосновные глаголы и наречия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 137-140. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

6. **Лобанов И. Б.** Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ростов-н/Д, 2003. 23 с.
7. **Мощанская Е. Ю.** Инструкция по эксплуатации: тип текста, объект перевода с листа, дидактика // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Научно-технический перевод: мат-лы II науч.-метод. коллокви. (Пермь, 4-6 февр. 2009 г.). Пермь: Изд-во Пермск. гос. тех. ун-та, 2009. С. 169-177.
8. **Писаренко М. С.** Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: дисс. ... канд. филол. наук. Белгород, 2009. 130 с.
9. **Рехтин Л. В.** Речевой жанр инструкции: полевая организация: дисс. ... канд. филол. наук. Горно-Алтайск, 2005. 192 с.
10. **Силантьев И. В.** Текст в системе дискурсных взаимодействий // Критика и семиотика / Ин-т филологии СО РАН; Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2004. Вып. 7. С. 98-123.
11. **Шапкина Е. В.** Лингвостилистические особенности и национальная специфика жанра технической инструкции // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: мат-лы II Междунар. науч. конф. (Челябинск, 5-6 дек. 2003 г.). Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2003. С. 522-524.
12. **Яковлева Г. Г.** Директивный дискурс в диалогическом пространстве разных языков (строевые и функциональные аспекты описания): дисс. ... док. филол. наук. Тверь, 2005. 322 с.
13. **Brinker K., Sager S.** Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt, 1989. 206 S.
14. **Hensel C.** Produktbegleitende Texte – der Versuch einer Analyse unter illokutionärem Aspekt // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. Berlin - New York: de Gruyter, 1989. Bd. 9. S. 138-157.
15. **Rolf E.** Die Funktionen der Gebrauchstextsorten. Berlin - New York: de Gruyter, 1993. 335 S.

OPERATING INSTRUCTION AS GENRE OF DIRECTIVE DISCOURSE: PRE-TRANSLATION ANALYSIS

Moshchanskaya Elena Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy
Kinderknecht Anna Sergeevna, Ph. D. in Philology
 Perm' N t ion l Rese rch Polytechnic University
 mosch@yandex.ru; a_kinderknecht@mail.ru

The authors consider the genre of operating instruction as a kind of directive discourse, and suggest the sequence of pre-translation analysis when teaching translation with the purpose to ensure mastering by students the discourse and genre specificity of instruction text, which contributes to the adequate translation of the text.

Key words and phrases: operating instruction; instruction text; genre; directive discourse; teaching translation; pre-translation text analysis.

УДК 811.161.2'373.4

Филологические науки

В статье проанализированы структурные особенности сложных слов, употребляемых в языке украинской прессы XXI века. Основное внимание автор акцентировал на выделении путей возникновения сложных существительных, прилагательных, глаголов, наречий. Осуществлен также количественный анализ. Обнаружено, что наиболее многочисленную группу составляют сложные существительные, меньшую – прилагательные. Периферию составляют многоосновные глаголы и наречия.

Ключевые слова и фразы: язык украинской прессы; сложное слово; композит; юкстапозит; аббревиатура; существительное; прилагательное; глагол; наречие.

Мысливая-Бунько Иванна Ярославовна

Восточноевропейский национальный университет имени Леси Украинки
 ivmyslyva@ukr.net

СЛОЖНЫЕ СЛОВА В ЯЗЫКЕ УКРАИНСКОЙ ПРЕССЫ XXI ВЕКА: СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ[©]

Непрерывное движение в мире и постоянное стремление человека к познанию требует соответствующего языкового обеспечения. Во многих коммуникативных ситуациях «возникает необходимость в высказывании двух идей одним словом» [1, с. 6]. Очевидной становится тенденция к активизации осново-, словосложения, аббревиации, в результате которых в словарном составе украинского языка в целом и в языке современной прессы в частности возникают сложные лексемы.

В украинской лингвистике сложные слова изучались в следующих аспектах: 1) история возникновения (П. Плющ [32]); 2) структура, семантика, процессы создания этих единиц (Л. Азарова [1], Е. Городенская [10], В. Горпинич [11], Н. Клименко [24] и др.); 3) функционирование определенных лексем в художественном стиле (В. Ковалев [26], Л. Павленко [31], О. Рудь [34]), языке СМИ (Е. Карпиловская [22], М. Навальная [30],

О. А. Стишов [36], А. Таран [37], О. Турчак [38] и др.). Активно исследуются сложные слова на материале других языков: русского (Е. Земская [21], М. Костромина [27], Т. Полякова [33]), английского (Д. Дубравська [14], О. Мешков [29]), немецкого (А. Ахмедов [2], М. Турчин [39]), французского (П. Чуча [41]).

Словообразование сложных слов языка украинской прессы XXI века в работах ученых представлено обзорно. Все это обуславливает необходимость детального изучения способов создания сложных лексем и придает нашему исследованию актуальность.

Цель статьи – проанализировать структурные особенности сложных слов, употребляемых в современных украинских газетах и журналах.

Специфической особенностью украинской прессы XXI в. есть преимущество субстантивов-юкстапозитов над композитами (47% от всех существительных), в отличие от предыдущих десятилетий. Под действием как внешне, так и внутриязыковых факторов в печатных СМИ активизируется использование аббревиации (35% существительных-аббревиатур). Зафиксированы лишь единицы композитов-существительных, образованных на основе сочинительных словосочетаний (*лісопарк, драконо-вовк, капустоогірок*); «Археологи знайшли **драконо-вовка**? Йдеться про виріб із рогу, на якому давній майстер вирізьбив голову якоїсь тварини. Можливо, вовка чи дракона» [9]. Привычнее композиты, возникшие из подчинительных словосочетаний. Наиболее многочисленную группу составляют субстантивы, в основе которых лежит сочетание опорного существительного с существительным (с интерфиксом и без него, плюс суффиксация или усечение, чистое основосложение): *соломоплетіння, синоббивця, сміттезвалище*. Сюда относятся дериваты с двумя заимствованными основами (или украинской и заимствованной): *співотерапія, кріобіологія*. Напр.: «**Медоваріння** в Україні почало відроджуватися у 2003 році» [8]; «**Співотерапію** широко використовують при затинаннях та постінсультних станах» [15]. К этой группе композитов относим единицы с давно заимствованными компонентами, а ныне интенсивно используемые в деривации – *відео-, аудіо-, радіо-, кіно-, ретро-*. В лингвистике есть несколько взглядов на соотношение производных с этими основами с определенным способом словообразования: аббревиация [25, с. 122-123; 28, с. 40-45], композиция [23], юкстапозиция [36, с. 148-149]. Мы же рассматриваем слова с элементами *радіо-, кіно-, аудіо-, відео-* как следствие основосложения, поскольку в большинстве слов латинские и греческие элементы до сих пор указывают на связь с лексемами, из которых они выделались как автономные (*кінодіва, відеоролик, аудіокнига, радіолокація*); «На Форумі видавців у Львові вперше представили **аудіокниги**» [4]. Именные композиты основываются и на таких сочетаниях, как: «опорный глагол + существительное» (*дітолюб*), «прилагательное + опорное существительное» (*різном'я*), «опорное существительное + числительное» (*десятиліття*), «наречие + опорный глагол» (*швидкоїжка*). По аналогии в основном возникают новые существительные: *зорепад* → *яйцепад* [35], *гамбургер* → *салбургер* [7]. Высокую производительность в газетно-журнальной публицистике приобретает препозитивная основа *само-* (*самокопання, самозахист*); напр.: «<...> **парламентаризм увійшов у режим активної самодискредитації**» [40].

Характерным признаком новейших печатных СМИ (по сравнению с предыдущими годами) является активизация юкстапозиции. Это вызвано несколькими тенденциями: и к аналитизму, и к интернационализации, и к экзотизму, и к семантической емкости и стилистической выразительности [23, с. 206-208; 36, с. 152]. Многочисленный тип составляют юкстапозиты, в которых одна составляющая относительно другой выступает приложением (оно дополняет значение первого или второго компонента, несет оценочную, экспрессивную нагрузку). Самую большую группу среди них составляют дериваты для обозначения лиц по профессии, должности, внешними или внутренними признаками, родственным связям, имущественному положению, национальности (*будівельник-реставратор, експерт-автотехнік, шахтар-інвалід, мама-героїня, колега-египтянин, нардеп-олігарх*). Среди названий лиц по профессии, деятельности особой активностью отличаются компоненты (украинские и иноязычные): *вчений-, науковець-, фахівець-, лікар-, художник, водій-, експерт-, адвокат-, актор-, депутат-, спортсмен-, горе-*. Благодаря юкстапозиции возникают номинации и для обозначения предметов, событий, мест, организаций, стран (*телефон-«дієтолог», голодування-протест, будинок-пустка, фірма-кредитор, країна-імпортер*). Для деривации составных слов всех семантических групп активно используются основы-интернационализмы *інтернет-, медіа-, бізнес-, VIP-, онлайн-* (*інтернет-покупець, VIP-вечірка, бізнес-гра, онлайн-спілкування*). Сравните: «Свого часу Україна могла пишатися досягненням своїх **учених-кібернетиків**» [12]; «Тобто сьогодні **інтернет-торгівля** має дуже великі перспективи» [16]; «**Країни-транзитери** – Румунія, Угорщина і Словенія – уже дали згоду на побудову газопроводу» [5]. Языковая практика печатных СМИ XXI в. показала незначительное употребление редупликаций (*дід-прадід, дриги-передриги*), синонимических (*прогностик-передбачник, шляхи-дороги*) и семантических юкстапозитов (*варіння-смаження, дідусі-бабусі*). Напр.: «<...> згодом **шляхи-дороги** завели його у канадське місто Вінніпег у Свято-Троїцький храм» [6]. Эти сложные слова характеризуются художественной образностью и лиричностью, поэтому чаще употребляются в беллетристике и поэзии.

В лексическом составе современных печатных СМИ наблюдаем интенсивное создание различных именных аббревиатур. Наибольшую группу составляют частичные аброексеммы, поскольку благодаря сокращению только начальной части и сохранению одного полного слова они отличаются прозрачностью семантики, легкостью для восприятия и понимания. Высокой производительностью отличаются дериваты с сокращенным иноязычным компонентом прилагательного происхождения: *авто-, фото-, теле-, біо-, агро-, енерго-, арт-, спец-, нарко-, електро-* (*автозгодій, фотосувенір, телескандал, арт-кафе*) и т.д.; «*“Zerotracer” – так називається двомісний електробайк*» [20]. Прослеживается тенденция к интенсивному привлечению к деривации

составляющей *євро-*. С ней возникают общественно-политическая, экономическая, спортивная, культурная, бытовая лексика (*євродепутат, єврокредит, євротурнір, євробиральня*); напр.: «Днями у місто привезли понад три сотні новеньких металевих оцинкованих *євроконтейнерів* для роздільного збору сміття» [13].

Закон сохранения лингвальных сил вполне оправдано отображается в интенсивном функционировании инициальных аббревиатур в печатных СМИ. Они используются чаще всего для обозначения организаций, фирм, партий, учебных заведений, реалий (*ДКП* – Державне комунальне підприємство, *ПР* – Партія регіонів, *ПЗ* – програмне забезпечення). Смешанные аббревиатуры представлены самыми разнообразными комбинациями: слогово-буквенные (*облТБ* – обласне телебачення), буквенно-словесные (*Т-молоко* – молоко тривалого зберігання). Сравните: «Споживання продуктів із *ГМО* – не що інше, як прямий і незворотний шлях до вимирання» [19]; «На молокозавод стабільно привозять свіженьке коров'яче молоко, котре є сировиною для виготовлення *Т-молока*» [3].

Самым распространённым способом создания сложных прилагательных (по сравнению с субстантивами) является композиция (98,4% от всех сложных прилагательных). Композиты, образованные на основе синтаксической конструкции с равноправным отношением, обычно обозначают цвет (*золотаво-сонячний*), характеризуют процесс (*ремонтно-будівельна* работа), указывают на область, назначение учреждения (*економіко-правовий* технікум), политические и социально-имущественные признаки (*національно-патріотичні* сили, *олігархічно-кланова* влада), темпоральные свойства (*новорічно-різдвяний*); напр.: «<...> понад 530 тисяч місць належатимуть робітникам, зайнятим на гірських, *гірничо-капітальних, будівельно-монтажних і ремонтно-будівельних* роботах» [18].

Среди адекватных композитов, возникших на основе подчинительного словосочетания, преобладают те, что основаны на конструкции «прилагательное + опорное существительное»: *сухоребрый, великоформатний*; «числительное + существительное» (активные числительные *один, два, перший, другий і багато, мало, кілька*): *однорукий, кількагектарний*. Дополняют ряд сложных прилагательных те, которые основаны на структуре «опорный глагол + существительное» (*спрагогамівний*), «местоимение + глагол» (*всеосяжний, самозайнятий*), «опорное существительное + зависимое существительное» (*карасевидний, яйцеголовий*). По народно-поэтическому образцу возникают адекватные юкстапозиты (словосложение прилагательных редко используется): *живий-живісінький, сухий-худий*. Малопродуктивным способом создания сложных прилагательных является аббревиация, частичное сокращение: *енергоєфективний, етнодуховний*.

Сложные глаголы, зафиксированные в текстах современной украинской периодики, возникают лишь двумя способами: осново- и словосложением. Однако чаще возникают путём юкстапозиции: *рости-підростати, вижебрати-вигризти*; напр.: «Колеса заміную сам, *підкручую-підмазую* все, що треба» [17].

В языке современной украинской прессы чаще используются традиционные наречия, а не современные: композиты (*ліворуч, втриштя, голіруч*) и юкстапозиты (*врешті-решт, тишком-нишком, часто-густо*); «*Учора-позавчора у французькому місті Бордо тривало засідання <...>*» [40].

Как показывает наш анализ, реальные возможности создания сложных слов в языке СМИ неодинаковы для разных частей речи. Наибольшую группу составляют существительные (75%). Это обусловлено существованием и появлением реалий в обществе, которые требуют названий со значением предметности. Меньше зафиксировано сложных прилагательных (20,7%). Периферию составляют многоосновные причастия (0,9%), которые в текстах в основном переходят в прилагательные, глаголы (1,4%) и наречия (2%). Также язык прессы начала XXI в. демонстрирует предпочтение юкстапозитов (38%) над композитами (34%) и интенсивное создание аббревиатур (27%).

Список литературы

1. Азарова Л. Є. Складні слова в українській мові: структура, семантика, концепція «золотої» пропорції. Вінниця, 2000. 222 с.
2. Ахмедов А. Б. Деривация инновационно маркированных сложных слов в немецком языке (парадигматико-синтагматический аспект) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (6). С. 17-19.
3. Високий замок. 2011. 23 березня.
4. Відомості.и.а. 2009. 13 травня.
5. Віче. 2009. № 8.
6. Волинь-нова. 2005. 18 січня.
7. Волинь-нова. 2008. 21 жовтня.
8. Волинь-нова. 2009. 17 січня.
9. Волинь-нова. 2010. 7 серпня.
10. Городенська К. Г. Структура складних іменників у контексті семантичного синтаксису // Мовознавство. 1988. № 3. С. 27-34.
11. Горпинич В. О. Будова слова і словотвір. К.: Рад. школа, 1971. 118 с.
12. День. 2005. 2 лютого.
13. День. 2010. 28 жовтня.
14. Дубравська Д. М. Композити як одне з основних джерел розвитку і збагачення словникового складу англійської мови (на матеріалах Британського національного корпусу текстів (BNC)) // Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи. К., 2011. С. 110-119.
15. Експрес. 2010. 13 травня.
16. Експрес. 2010. 28 жовтня.

17. **Експрес**. 2010. 4 листопада.
18. **Експрес**. 2010. 25 листопада.
19. **Експрес**. 2010. 2 грудня.
20. **Експрес**. 2011. 9 червня.
21. **Земская Е. А.** Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М.: Языки русской культуры, 2000. С. 90-141.
22. **Карпіловська Є. А.** Тенденції оновлення сучасного українського лексику // Клименко Н. Ф., Карпіловська Є. А., Кислюк Л. П. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі: монографія. К.: Видав. дім Дмитра Бурого, 2008. С. 8-205.
23. **Клименко Н. Ф.** Осново- і словоскладання у процесах номінації сучасної української мови // Клименко Н. Ф., Карпіловська Є. А., Кислюк А. П. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі. К.: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2008. С. 206-234.
24. **Клименко Н. Ф.** Словотворча структура й семантика складних слів сучасної української літературної мови. К.: Наук. думка, 1984. 254 с.
25. **Климович С.** Препозитивні абрєвіатурні морфеми грецького походження в українській мові // Наук. вісник Херсонського держ. ун-ту. Серія «Лінгвістика». Херсон: Вид-во ХДУ, 2010. Вип. 10. С. 119-124.
26. **Ковальов В. П.** Словотвір художніх неологізмів // Українська мова і література в школі. 1983. № 6. С. 24-27.
27. **Костромина М. В.** Биномины в русском языке. Семантика. Грамматика. Орфография: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1992. 23 с.
28. **Кочан І. М.** Особливості складених термінів-комполітів у термінології радіоелектроніки // Вісник Львівського державного університету. Серія філологічна. Львів: Світ, 1992. Вип. 23. С. 40-45.
29. **Мешков О. Д.** Сложение в современном английском языке. М.: Высш. шк, 1985. 187 с.
30. **Навальна М. І.** Динаміка лексику української періодики початку ХХІ ст. К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2011. 328 с.
31. **Павленко Л. П.** Складні іменники-оказіоналізми в поетичному контексті // Українка мова і література в школі. 1983. № 8. С. 33-35.
32. **Плющ П. П.** Історія української літературної мови. К.: Вища школа, 1971. 423 с.
33. **Полякова Т. М.** Лексичне запозичення *niar* у російському публіцистичному стилі (на матеріалі російськомовних ЗМІ останнього десятиліття ХХ – поч. ХХІ ст.) // Мовознавство. 2002. № 4-5. С. 66-72.
34. **Рудь О. М.** Структура, семантика та функціонування складних прикметників в українській поетичній мові ХХ століття: автореф. дисс. ... канд. філол. наук. К., 2002. 21 с.
35. **Сільські вісті**. 2010. 18 травня.
36. **Стишов О. А.** Українська лексика кінця ХХ століття: на матеріалі мови засобів масової інформації. К.: Пугач, 2005. 388 с.
37. **Таран А.** Конкурування номінацій у сучасній українській літературній мові: тенденції стабілізації нової лексики. Черкаси: Видавець Чабаненко Ю., 2011. 232 с.
38. **Турчак О. М.** Семантична і словотвірна структура складних оказіоналізмів у мові преси 90-х років ХХ століття // Українська ментальність: Діалог світів: матеріали конференції 2-3 жовтня 2003 р. Одеса: Астро-принт, 2003. Ч. 2. С. 225-231.
39. **Турчин М. М.** Експресивна функція абрєвіатур сучасної німецької мови та їх основні лексичні групи // Наук. вісник Чернівецького ун-ту. Германська філологія. Чернівці: Рута, 2005. Вип. 234. С. 85-93.
40. **Україна молода**. 2008. 27 вересня.
41. **Чуча П. О.** Французьке складне слово: функціонально-когнітивний аспект (на матеріалі художнього та публіцистичного дискурсів): автореф. дисс. ... канд. філол. наук. К., 2010. 20 с.

COMPOUND WORDS IN LANGUAGE OF UKRAINIAN PRESS OF THE XXIST CENTURY: STRUCTURAL ASPECT

Myslivaya-Bun'ko Ivanna Yaroslavovna
Lesya Ukrainka East European National University
ivmyslyva@ukr.net

The author analyzes the structural features of compound words used in the language of the Ukrainian press of the XXIst century, pays special attention to revealing the origin of compound nouns, adjectives, verbs, adverbs, also conducts a quantitative analysis, ascertains that compound nouns form the largest group, and adjectives – the less one, and mentions that polystemic verbs and adverbs form periphery.

Key words and phrases: language of Ukrainian press; compound word; composite; juxtaposition; abbreviation; noun; adjective; verb; adverb.